



**Zmluva o spolupráci
Z-1159/ÚKO/2023**

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb.
Obchodného zákonníka
v znení neskorších predpisov medzi stranami (ďalej len
„Zmluva“):

Obchodné meno: Slovenské národné divadlo
Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava
V zastúpení: Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.,
generálny riaditeľ SND
Mgr. art. Dipl. Ing. Barbora
Šajgalíková ArtD., riaditeľka
komunikácie SND
IČO: 00 164 763
DIČ/IČ DPH: 2020829954/SK2020829954
Bankové spojenie:

(ďalej len „SND“)

a

Partner: Alan Neilson

(ďalej len „Partner“)
(ďalej aj spolu len „zmluvné strany“)

**Článok I
Charakteristika zmluvných strán**

- 1) SND je štátnou príspevkovou organizáciou zriadenou Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky, ktorého činnosť upravuje zákon č. 385/1997 Z. z. o Slovenskom národnom divadle v znení neskorších právnych predpisov. Základným predmetom činnosti SND na základe § 2 zákona č. 385/1997 Z. z. o Slovenskom národnom divadle v znení neskorších právnych predpisov je predovšetkým umelecká príprava a verejné predvádzanie



**Contract on Collaboration
Z-1159/ÚKO/ 2023**

concluded under § 269 (2) of Act No. 513/1991 Coll.
Commercial Code as amended between the parties
(hereinafter referred to as the "Contract"):

Trade name: The Slovak National Theatre
Location: Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Represented by: Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.,
General Manager of the SND
Mgr. art. Dipl. Ing. Barbora
Šajgalíková ArtD., Director of
Communications of the Slovak
National Theatre
ID: 00164763
Tax/VAT ID 2020829954/SK2020829954
Bank connection:

(hereinafter referred to as the "SND")

and

Partner: Alan Neilson

(hereinafter referred to as "Partner")
(hereinafter collectively referred to as "the Parties")

**Article I
Characteristics of the Contracting Parties**

- 1) The Slovak National Theatre is a state contributory organisation established by the Ministry of Culture of the Slovak Republic, whose activities are stipulated by Act No. 385/1997 Coll. on the Slovak National Theatre, as amended by later legal regulations. The main scope of activities of the Slovak National Theatre under Section 2 of Act No. 385/1997 Coll. on the Slovak National Theatre as amended by later legislation is primarily the artistic preparation and public performance of dramatic,

dramatických, hudobno-dramatických a tanečných diel, vydávanie a rozširovanie periodických publikácií a neperiodických publikácií, propagačných materiálov a usporadúvanie výstav, ktoré propagujú jeho činnosť, a v zmysle Štatútu Slovenského národného divadla zo dňa 23.7.2014 č. MK-2245/2014-110/12966 vydaného Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky vykonávanie reklamnej a propagačnej činnosti a ďalších aktivít podporujúcich rozvoj a skvalitnenie plnenia poslania a predmetu činnosti.

2) Partner je nezávislý novinár.

Článok II

Predmet zmluvy

- 1) Predmetom tejto Zmluvy je vymedzenie vzájomných práv a povinností zmluvných strán pri spolupráci – nezávislej publicistike a spravodajstve spočívajúcej vo vzájomnom poskytnutí plnení vymedzených v článku III tejto Zmluvy.

Článok III

Plnenia zmluvných strán

- 1) **SND sa počas trvania tejto Zmluvy zaväzuje:**

- 1.1 Zabezpečiť a uhradiť/preplatiť ubytovanie súvisiace s plnením záväzkov Partnera podľa tejto Zmluvy, v súlade s možnosťami SND, vo vopred stanovených termínoch, v maximálnom počte 2x 2 noci, v maximálnej sume 100,- EUR/noc (slovom: jedno sto eur).
- 1.2 Zabezpečiť a uhradiť/preplatiť Partnerovi dve spätočné letenky alebo inú formu dopravy v maximálnej sume 500,- EUR/jedna spätočná letenka (slovom: päťsto eur) za účelom umožniť Partnerovi splniť jeho záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy. SND sa taktiež zaväzuje zabezpečiť a uhradiť Partnerovi 2x transport osobným autom z letiska vo Viedni do Bratislavy a späť, v súlade s možnosťami SND, v maximálnej sume 55,- EUR za každú cestu (slovom: päťdesiatpäť eur).
- 1.3 Umožniť Partnerovi vstup na ním vybrané predstavenia Opery SND, za účelom nezávislého mediálneho výstupu.

music-dramatic and dance works, the publication and distribution of periodicals and non-periodical publications, promotional materials and the organisation of exhibitions that promote its activities, and in accordance with the Statute of the Slovak National Theatre of 23. .7.2014 MK-2245/2014-110/12966 issued by the Ministry of Culture of the Slovak Republic to carry out advertising and promotional activities and other activities supporting the development and improvement of the quality of the fulfilment of the mission and the object of the activity.

2) Partner is an independent journalist.

Article II

The Scope of the Contract

- 1) The subject of this Contract is to define the mutual rights and obligations of the Parties in the cooperation - independent journalism and reporting consisting in the mutual provision of the services defined in Article III of this Contract.

Article III

Obligations of the Contracting Parties

- 1) **For the Duration of this Contract, the SND Undertakes to:**

- 1.1 To arrange and pay for/reimburse accommodation related to the fulfilment of the Partner's obligations under this Contract, in line with the possibilities of the Slovak National Theatre, on the predetermined dates, for a maximum of 2 nights/2 times, in the maximum amount of EUR 100,- per night (in words: one hundred Euros).
- 1.2 Arrange and pay/reimburse the Partner for four return flights or other form of transport in the maximum amount of EUR 500,-/per one return flight (in words: five hundred Euros) in order to enable the Partner to fulfil his/her obligations under this Contract. The SND also undertakes to arrange and pay for the Partner's transport by car from Vienna airport to Bratislava and back 2 times, in line with the possibilities of the SND, in the maximum amount of EUR 55,- for each journey (in words: fifty-five Euros).
- 1.3 To allow the Partner access to the performances of the Slovak National Theatre Opera selected by the Partner for the purpose of independent media output.

2) **Partner sa zaväzuje počas trvania tejto Zmluvy:**

- 2.1 Zabezpečiť účasť Partnera na ním vybrané predstavenia Opery SND (**Bedřich Smetana: Hubička, termín 01. 03. 2024 a Leoš Janáček: Líška Bystrouška, termín 21. 09. 2024**) za účelom vytvorenia nezávislého, nestranného a objektívneho spravodajstva a publicistiky formou mediálneho výstupu pre širokú verejnosť.
- 2.2 Zabezpečiť uverejnenie mediálneho výstupu podľa bodu 2.1 tohto článku do 3 týždňov od premiéry vybraných predstavení Opery SND na portáli www.operawire.com.

Článok IV

Všeobecné podmienky Zmluvy

- 1) Zmluvné strany sa zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na predmet plnenia podľa tejto Zmluvy (napr. zmena alebo zánik ich právnej subjektivity, adresy sídla alebo miesta podnikania apod.) písomnou formou prostredníctvom elektronickej pošty (emailom) na adresy kontaktných osôb uvedené v bode 2 a 3 tohto článku.
- 2) Kontaktná osoba za SND: Barbora Šajgalíková, email: barbora.sajgalikova@snd.sk
- 3) Kontaktná osoba za Partnera: Alan Neilson, email:
- 4) Zmluvné strany sa dohodli, že za doručenie správy prostredníctvom emailu sa považuje správa, ktorej prijatie je potvrdené prijímajúcou stranou v lehote 3 pracovné dni. V prípade, že e-mailová správa nie je potvrdená druhou zmluvnou stranou, považuje sa za doručenie po uplynutí 3 pracovných dní od momentu odoslania e-mailovej správy za splnenia povinnosti preukázania odoslania a doručenia správy Zmluvnou stranou, ktorá emailovú správu odosiela.

Článok V

Doba trvania zmluvy a skončenie zmluvy

- 1) Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do splnenia záväzkov podľa tejto Zmluvy.

2) **For the Duration of this Contract, the Partner Undertakes to:**

- 2.1 To arrange the attendance of the Partner at his/her selected performances of the Slovak National Theatre Opera (Bedřich Smetana: *Hubička* [The Kiss], date March 1, 2024 and Leoš Janáček: *Líška Bystrouška* [The Cunning Little Vixen], date September 21, 2024) in order to create independent, impartial and objective news and press coverage in the form of a media outlet for the general public.
- 2.2 To provide publication of the media output according to the point 2.1 of this article within 3 weeks from the premiere of the selected performances of the Slovak National Theatre Opera on the portal www.operawire.com.

Article IV

Terms and Conditions of the Contract

- 1) The Parties undertake to notify each other of any changes in the data concerning them that are necessary for the subject of performance under this Contract (e.g. change or termination of their legal entity, address of their registered office or place of business, etc.) in writing by electronic mail (email) to the addresses of the contact persons referred to in clauses 2 and 3 of this Article.
- 2) The contact person for SND: Barbora Šajgalíková, email: barbora.sajgalikova@snd.sk
- 3) The contact person for Partners: Alan Neilson, email:
- 4) The Parties agree that a message shall be deemed to have been received by email if its receipt is confirmed by the receiving party within a period of 3 working days. In the event that an email message is not confirmed by the other Party, it shall be deemed to have been delivered after 3 working days from the moment of sending the email message, subject to the obligation to prove sending and delivery of the message by the Party who sent the email message.

Article IV

The Duration and Termination of the Contract

- 1) This Contract is concluded for a definite period of time until the fulfilment of the obligations under this Contract.

- 2) Zmluvu je možné ukončiť pred skončením doby uvedenej v čl. V bod 1 tejto Zmluvy
 - a) Dohodou zmluvných strán
 - b) Odstúpením od Zmluvy jednou zo zmluvných strán z dôvodu podstatného porušenia povinnosti vyplývajúcej zo Zmluvy
- 3) Účinky odstúpenia od Zmluvy podľa bodu 2 písm. b) nastávajú dňom nasledujúcim po doručení odstúpenia druhej zmluvnej strane. Zmluvné strany sa po doručení odstúpenia zaväzujú bezodkladne si vysporiadať vzájomne svoje nevysporiadané záväzky vyplývajúce zo Zmluvy.

Článok VI Osobitné ustanovenia

- 1) Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak niektorá zo zmluvných strán z objektívnych dôvodov neposkytne niektoré z dohodnutých plnení, je povinná druhej zmluvnej strane poskytnúť náhradné plnenie kvalitatívne a kvantitatívne rovnaké ako to, ku ktorému sa zaviazala a ho neposkytla. Poskytnutie náhradného plnenia je možné len po vzájomnej dohode zmluvných strán.

Článok VII Záverečné ustanovenia

- 1) Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu – najmä § 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v platnom znení. Partner súhlasí so zverejnením tejto Zmluvy na centrálnom registri zmlúv – www.crz.gov.sk
- 2) Zmluvu je možné meniť a dopĺňať iba formou očíslovaných, písomných dodatkov k tejto Zmluve, podpísaných oboma zmluvnými stranami na tej istej listine. Zmeny vykonané iným spôsobom sú neplatné a pre zmluvné strany nezáväzné.
- 3) Zmluvné strany sa dohodli, že ustanovenia Zmluvy a práva a povinnosti z nej vyplývajúce sa riadia všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike. Právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa spravajú príslušnými ustanoveniami Obchodného Zákonníka, prípadne Občianskeho zákonníka, prípadne príslušnými ustanoveniami iných právnych predpisov, ktoré sa na daný právny vzťah vzťahujú.

- 2) The Contract may be terminated prior to the expiry of the period specified in Article V(1) of this Contract
 - a) by an Agreement of the Parties
 - c) Withdrawal from the Contract by one of the Parties due to a material breach of an obligation under the Contract.
- 3) The effects of withdrawal from the Contract under clause 2(b) shall commence on the day following the date of delivery of the withdrawal to the other Party. Upon the receipt of the withdrawal, the Parties undertake to settle their outstanding obligations under the Contract without delay.

Article VI Preliminary Provisions

- 1) The Contracting Parties agree that if one of the Contracting Parties fails to provide any of the agreed performances for objective reasons, it is bound to provide the other Contracting Party with a substitute performance qualitatively and quantitatively equal to the one it undertook to provide and failed to provide. The provision of replacement performance is only possible by mutual agreement of the parties.

Article VII Final Provisions

- 1) The Contract shall enter into force on the date of its signing by both Parties and shall come into force on the day following the date of its publication according to a special regulation– 47a of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code in the meaning of Act No. 211/2000 Coll. on free access to information and on amendment and supplementation of certain acts. The Partner agrees to publish this Contract on the Central Register of Contracts - www.crz.gov.sk
- 2) The Contract may be amended only in the form of numbered, written amendments to this Contract, signed by both parties on the same page. Any changes made in any other manner shall be null and void and shall not be binding on the parties.
- 3) The Parties agree that the provisions of the Contract and the rights and obligations arising therefrom shall be governed by generally binding legislation in force in the Slovak Republic. Legal relations not stipulated by this Contract shall be governed by the relevant provisions of the Commercial Code, the Civil Code, or the relevant provisions of other legal regulations applicable to the legal relationship in question.

- 4) Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú Zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Na rozhodovanie sporov vzniknutých z tejto Zmluvy alebo spojených s touto Zmluvou je príslušný slovenský všeobecný súd SND. V prípade sporov medzi zmluvnými stranami je rozhodujúca slovenská verzia Zmluvy.
- 5) Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch, v slovenskom a anglickom jazyku, pričom SND dostane dva (2) rovnopisy a Partner dostane jeden (1) rovnopis.
- 6) Dňom uzavretia tejto Zmluvy sú zmluvné strany svojimi prejavmi vôle viazané. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto Zmluvu uzatvárajú slobodne a vážne, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená.
- 7) Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.

V Bratislave, dňa
Za SND:

Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.
generálny riaditeľ SND

Mgr. art. Dipl. Ing. Barbora Šajgalíková, ArtD.
riaditeľka komunikácie SND

Za protistranu:

Alan Nielson
Nezávislý novinár

- 4) All differences arising out of or in connection with this Contract shall be settled by the Parties in advance by mutual agreement. Disputes arising out of or in connection with this Contract shall be subject to the jurisdiction of the general court of the place where the SND has its registered office. In case of disputes between the Parties, the Slovak version of the Contract is decisive.
- 5) The Contract shall be drawn up in three (3) copies, in Slovak and English, whereby the SND shall receive two (2) copies and the Partner shall receive one (1) copy.
- 6) On the date of the conclusion of this Contract, the Parties remain legally bound by their respective expressions of intent. The Parties declare that they enter into this Contract freely and in good faith and that their freedom of choice is not limited.
- 7) The Parties declare that they have read the Contract, understand its contents and sign it as a sign of their agreement with its contents.

V Bratislave, dňa
On behalf of the SND:

Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.
The General Manager of the SND

Mgr. art. Dipl. Ing. Barbora Šajgalíková, ArtD.
The Director of Communications of the SND

The counterparty:

Alan Nielson
Independent journalist